

Sigil de la Ville de Montreal



Mairie de la Ville de Montreal



Mairie de la Ville de Bucarest

ACCORD DE COOPERATION ENTRE VILLES DE MONTREAL ET BUCAREST

La Mairie de la Ville de Montreal representee par Monsieur Pierre BOURQUE, Maire de Montreal, et la Mairie de la Ville de Bucarest representee par Monsieur Traian BASESCU, Maire General de la Ville de Bucarest,

- *S'APPUYANT sur les liens d'amitie qui unissent les villes de Montreal et de Bucarest,*
- *DESIRANT resserrer la collaboration entre Montreal et Bucarest dans les domaines economique, social et culturel,*
- *CONVAINCUS que la consolidation des echanges et de la cooperation entre les deux villes contribuera au renforcement des relations amicales entre leurs concitoyens, les villes de Montreal et Bucarest, ont convenues ce qui suit:*

Article 1

De promouvoir la cooperation dans tous les secteurs qui interessent les citoyens de Montreal et de Bucarest;

Article 2

D'echanger de l'information et des experiences relatives au developpement de leur ville, particulierement en matiere de planification urbaine, de transport public, de gestion des dechets et de protection de l'environnement;

Article 3

D'encourager l'establissement de partenariats entre associations, organismes, entreprises, universites et institutions de leur milieu respectif, conclus dans l'esprit du present accord;

Article 4

De soutenir les representations commerciales dans leur mission, a Montreal et a Bucarest, afin de favoriser le developpement des affaires et d'accroitre les ententes commerciales entre les deux villes;

Article 5

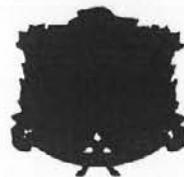
Le present Accord de Cooperation entrera en vigueur apres l'approbation des autorites competentes de la ville de Montreal et Bucarest. L'approbation sera communique reciproquement entre les parties.

Fait a Bucarest, aujourd'hui le 29 Juin 2001, en deux exemplaires originales, en langue francaise et roumaine, les deux textes faisant egalement foi.

Pierre Bourque
Pierre BOURQUE,

Maire de la Ville de Montreal

Traian Basescu
Traian BASESCU
Archives de la Ville de Montreal
Maire General de la Ville de Bucarest



Primaria Municipiului Bucuresti

Primaria Orasului Montreal

ACORD DE COOPERARE INTRE ORASELE BUCURESTI SI MONTREAL

Primaria Municipiului Bucuresti, reprezentata prin Domnul Traian BASESCU, Primar General al Municipiului Bucuresti, si, Primaria Orasului Montreal, reprezentata prin Domnul Pierre BOURQUE, Primar al Orasului Montreal,

- INTARIND relatiile de prietenie care unesc orasele Bucuresti si Montreal,
- DORIND stringerea colaborarii intre orasele Bucuresti si Montreal in domeniile economic, social si cultural,
- CONVINSI de faptul ca aceasta consolidare a schimburilor si cooperarii intre cele doua orase va contribui la fortificarea relatiilor amicale intre cetatenii lor, orasele Bucuresti si Montreal au convenit urmatoarele:

Articolul 1

De a promova cooperarea in toate sectoarele care intereseaza cetatenii Bucurestiusi Montrealului;

Articolul 2

De a schimba informatii si experiente referitoare la dezvoltarea orasului lor, in particular in materie de planificare urbana, transport public, gestiune a deseurilor si protectia mediului inconjurator;

Articolul 3

De a incuraja stabilirea de parteneriate intre asociatii, organisme, intreprinderi, universitati si institutii specifice, in spiritul prezentului acord;

Articolul 4

De a sprijini reprezentantele comerciale in misiunea lor, la Bucuresti si Montreal, pentru a favoriza dezvoltarea afacerilor si a intrelegierilor comerciale intre cele doua orase;

Articolul 5

Prezentul Acord de Cooperare va intra in vigoare dupa aprobarea lui de catre autoritatatile competente din Bucuresti si respectiv Montreal. Aprobarea va fi comunicata reciproc de catre parti.

Redactat la Bucuresti, azi 29 Iunie 2001, in doua exemplare originale, in limba romana si franceza, ambele versiuni avind valoare egala.

Traian BASESCU.

Primar General al Municipiului Bucuresti

Pierre BOURQUE

Archives de la Ville de Montréal

Primar al Orasului Montreal